УДК 372.881.111.1

DOI: 10.6060/BHISUCT2020_63

Вансяцкая Е.А.

Вансяцкая Е.А. — кандидат филологических наук, доцент, Ивановский государственный университет, заведующий кафедрой английского языка.
E-mail: e_vansyatskaya@yahoo.com

ДИСЦИПЛИНА «ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»: ПРЕОДОЛЕНИЕ СТЕРЕОТИПОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

Цель настоящей статьи — рассмотрение структуры дисциплины «Общественно-политические тексты на английском языке» для направления подготовки «международные отношения» исторического факультета ИвГУ. Обсуждаются особенности преподавания данного курса, целевая аудитория которого иностранные студенты. Предложены наиболее эффективные методики усвоения изучаемого материала на основе межкультурной коммуникации с учетом этнических и культурных стереотипов. Показано, что применяя различные стили поведения с учетом ситуации, культурных и психологических установок участников коммуникативного процесса, возможно преодолеть стереотипное мышление студентов средствами английского языка.

Ключевые слова: общественно-политические тексты, англоязычная пресса, иностранные студенты, лингвистическая компетенция, этнические и культурные стереотипы, межкультурная коммуникация.

Vansyatskaya E.A.

Vansyatskaya E.A. — Cand. of Philology, Associate Professor, Ivanovo State University, Head of English Language Dpt. E-mail: e_vansyatskaya@yahoo.com

THE COURSE “SOCIAL AND POLITICAL TEXTS IN ENGLISH”: BREAKING THE STEREOTYPES IN TEACHING INTERNATIONAL STUDENTS

The purpose of this article is to consider the structure of the course “Social and Political Texts in English” addressed to the students of the International Relations Department, School of History, Ivanovo State University. The peculiarities of teaching this subject, the target audience of which are foreign students, are discussed. The most effective methods of teaching such students are given. The teaching process is based on cross-cultural communication with special emphasis on ethnic and cultural stereotypes. The authors shows that using different styles of behavior, taking into account the situation, cultural and psychological attitudes of the participants in the communicative process, the use of the English language makes it possible to overcome the stereotypical thinking of students.

Key words: social and political texts, periodicals in English, international students, linguistic competence, ethnic and cultural stereotypes, cross-cultural communication.

Дисциплина «Общественно-политические тексты на английском языке» адресована студентам 2 курса исторического факультета, направление подготовки «Международные отношения». Преподаватель, приступающий к чтению этого курса, должен поставить перед собой несколько задач: знакомство студентов с особенностями общественно-политических материалов на английском языке, с основными приемами анализа статей из англоязычных газет, а также развитие их лингвистической компетенции на этом материале.

Необходимо отметить, что умение комментировать и анализировать англоязычные статьи как в устной, так и в письменной форме является существенным компонентом подготовки специалиста в области международных отношений, поскольку оно способствует не только более глубокому и уверенному овладению английским языком, но и развитию способности резюмировать прочитанное, формировать соответствующую точку зрения, грамотно и аргументировано выражать ее при помощи эффективных языковых средств.

Таким образом, курс решает следующие задачи:

- ознакомление студентов с особенностями английской и американской прессы;
- изучение структуры периодических изданий на английском языке;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями газетных статей и заголовков на английском языке;
- анализ ряда аутентичных статей из англоязычных источников по различной тематике (новости, политика, культура и др.).

Стоит обратить внимание на тот факт, что данный курс является дисциплиной по выбору студентов и адресован тем, кто изучает английский язык в качестве второго иностранного. Студенты, изучающие данную дисциплину, происходят из разных этнических, национальных, политических сфер. Еще Л. Гумилев [4] отмечал несходство этносов. В результате этих очевидных различий возникает большое количество проблем, наряду с непониманием и негативным восприятием. Кажется, что межкультурная коммуникация, являясь средством получения разнообразной информации, установления отношений и взаимопонимания между людьми разных национальностей, в рамках которой строится этот курс, должна помочь нам преодолеть данные разногласия. С.Г. Тер-Минасова, рассуждая о межкультурной коммуникации, отмечает: «Научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывают всё новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации» [9, с. 10]. Но в реальности, встречаясь с представителями других культур, человек склонен интерпретировать их поведение с позиций своей культуры, а недостаточная информация о жизни других народов приводит к тому, что люди искаженно воспринимают взаимные культурные отличия. На уровне бытового сознания любой человек имеет набор устойчивых представлений о людях другой национальности — это так называемые этнические стереотипы, которые часто становятся причиной непонимания, негативного восприятия или даже неприятия одних людей другими.

Многие студенты приехали из стран, где пресса подвержена цензуре, поэтому рассмотрение первого раздела курса «Особенности англоязычной прессы» вызвало у них непонимание. Для некоторых из них стало открытием, что в газете может быть представлено больше одной точки зрения на одну и ту же проблему. Для того, чтобы их мнение изменилось, преподавателю было необходимо продемонстрировать экземпляры

британских и американских газет и рассмотреть с ними раздел «Opinion» в изданиях. Даже после этого многие студенты с опаской высказывали свое мнение о прочитанном.

Несмотря на тот факт, что иностранные студенты обучаются вместе, у них разные мироощущения, т.е. иное отношение к миру и к другим людям. Главное препятствие, мешающее успешному решению этой проблемы, состоит в том, что мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены ее рамками. С большим трудом мы понимаем значения слов, поступков, действий, которые не характерны для нас самих. Исследования показывают, что большинство людей рассматривают собственную культуру как меру всех вещей [2; 7; 8]. Обычный человек не осознает, что образцы его поведения и способы восприятия окрашены его собственной культурой и что люди других культур имеют иные точки зрения, системы ценностей и норм. Вторая сложность, с которой пришлось столкнуться при преподавании данного курса, это трудность в подборе тестов для чтения с последующим обсуждением. Нам встретился раздел, в котором рассказывалось об уровне жизни в различных странах и об отношении к бедным.

Приведу отрывки из данного раздела:

GIVING TO CHARITY

Read the four texts and answer these questions:

1. Which people do not give to charity?
2. Which person does give to charity?
3. Which person works for a charity?

Michelle

Of course I give to charity. How could I not? I have a roof over my head. I have clean water and enough to eat. I can see a doctor whenever I need to. I can read, write, vote, watch television. I have a job. There are people who have none of these things. Of course I give. I have to. It's frightening that there are some people who are not prepared to try and improve the lives of those living in extreme poverty.

Brian

We used to be able to rely on the government for things like health care and education and pensions but nowadays we have to pay for these things out of our own pocket. I paid about £40,000 in tax last year and I got nothing back for it — so, no, I don't feel very generous when it comes to giving away my money [10, с. 24].

Тексты не были сложны лексически и грамматически, но вызвали непонимание и недовольство, которое можно связать с этностереотипами студентов. Во-первых, каждый из них считал, что уровень жизни в его стране самый высокий и лучший, у них нет бедных, хотя приведенные из Интернета данные не всегда об этом свидетельствовали. Такой тип ценностного суждения называют этноцентризмом, под которым понимается психологическая установка воспринимать и оценивать другие культуры и поведение их представителей через призму своей культуры [7]. Чаще всего этноцентризм подразумевает, что собственная культура превосходит другие, и в этом случае она расценивается как единственно правильная, превосходящая все иные, которые, таким образом, недооцениваются. Все, что отклоняется от норм, обычаев, системы ценностей, привычек, типов поведения собственной культуры, считается низкопробным и классифицируется как неполноценное по отношению к своему. Собственная культура ставится в центр мира и рассматривается как единственная ценность. В этом случае многие студенты использовали понятие «автостереотип», под которым понимается набор характеристик, описывающих собственный этнос [5]. Во-вторых, выяснилось, что во многих странах негативно относятся к бедным, считая, что они сами виноваты в своих проблемах. Например, в ряде стран даже запрещено подавать милостыню на улице, т.к. это развращает людей.

В-третьих, в последовавших за текстами вопросах студентам было предложено сравнить уровень жизни в странах, в которых они родились и живут. Все студенты упомянули Россию в качестве одной из стран с невысоким уровнем продолжительности жизни у мужчин. Они мотивировали свой выбор тем фактом, что русские мужчины много пьют, курят, имеют склонность к хулиганству, распушенности, пассивности и лени. Здесь сработал так называемый национальный (этнический) стереотип, под которым исследователи понимают схематичный образ представителя какой-либо этнической общности, являющийся обычно упрощенным, иногда односторонним или неточным (искаженным) знанием о психологических особенностях и поведении людей другой национальности. Стереотипы охватывают зачастую не существенные, а наиболее броские, яркие черты явления или события. Оценка их зачастую принимается без доказательств и считается наиболее правильной, а всякая другая — подвергается сомнению [6]. Так как стереотипы восприятия связаны с национальной психологией, отражают разницу мироощущения, менталитетов, традиций и образов жизни, то они имеют особую устойчивость, закрепляются в общественном сознании [8].

Так как курс направлен на обучение чтению и анализу общественно-политических текстов, то преподавателем обычно выбираются темы, так или иначе связанные с государственным устройством стран, состоянием демократии, правами человека и т.д. При подборе текстов для русскоязычных студентов не возникает трудностей, т.к. мы все представители одной культуры, живущие в одной стране, видим трудности в ее развитии, радуемся ее успехам. Такой подход оказался не приемлем в группе иностранных студентов, т.к. многие из перечисленных тем являются табуированными. При этом темы не подходят для обсуждения по ряду причин: моральных, религиозных, мистических и других. Исследователи отмечают, что при межкультурном общении с другими участниками коммуникации, являющимися представителями иных культур, наблюдается стремление не затрагивать источники с негативными оттенками в культуре и жизни стран. Нейтральная по смыслу тема одного культурного этноса может расположиться на уровне запрета в процессе коммуникативного общения представителей различных народов [6]. Поэтому при выборе текстов пришлось учитывать национальную, религиозную специфику студентов и их культурные особенности. Чтобы избежать непонимания и недовольства среди представителей различных национальностей и культур, пришлось сосредоточить внимание на проблемах, характерных для представителей стран Европы и Северной Америки.

На последнем занятии осеннего семестра студентам предлагается газетная статья о традициях празднования Нового года в разных странах и обычаях, связанных с ним. Даже такой, казалось бы на первый взгляд, текст не должен вызывать отрицательных эмоций обучающихся.

Приведу отрывок из статьи:

FOOD FOR LUCK: NEW YEAR'S RITUALS

by Dena Kleiman

New York Times Service.

New York — the motion of eating foods to change one's fortune dates to ancient Babylonia and the world's first known recipes, according to Nan Rothschild, professor of anthropology at Barnard College.

"To say that a food brings good luck is a way of controlling the environment and one's destiny," Rothschild said.

It is especially at the beginning of each New Year that many societies rely on certain foods that are thought to possess magical powers. In the southern United States, for example, one popular New Year's dish is a casserole of rice and black-eyed peas known as Hoppin' John, a name of unknown origin.

The dish is said to bring prosperity although few are sure why. Some theorize that a little of this concoction goes a long way and those who eat it on New Year's Day will not go hungry.

In Italy, many people make a ritual out of eating lentils. In Greece, families bake a special bread, *vasilopita*, and bury a coin inside it. "Whoever finds the coin will be wealthy", explains Diane Kochilas, author of "The Food and Wine of Greece" (St. Martin's Press).

In Japan, people eat long noodles. In Spain, the custom is to eat 12 individual grapes in the seconds leading up to the New Year. In India, revelers eat fudge.

What ties these New Year's talismans together is the seemingly universal notion that what one does and what one eats during those first delicate hours of the New Year will determine everything that will follow.

"It is as if we are reborn with the New Year and that whatever you do on the first day will affect what you do the rest of the year", said Jack Santino, a professor of folklore and popular culture at Bowling Green University in Ohio [1, с. 90–91].

В ходе беседы выяснилось, что культурные и религиозные убеждения не позволяют многим студентам праздновать Новый год в европейской или какой-то иной манере, т.к. в их странах новый год отмечается в марте и знаменует собой астрономическое начало нового года по солнечному календарю и приход весны. Поэтому всем студентам была предоставлена возможность рассказать о традициях, связанных с праздником в их странах, а также познакомить представителей других культур с обычаями и традиционными блюдами.

Таким образом, при изучении курса удалось избежать конфликтных ситуаций, тщательно подбирая учебный материал и задания. Кроме того, было необходимо придерживаться определенного стиля поведения, которые разработаны в современной конфликтологии:

1. соревнование. Открытое противостояние двух сторон, при котором победителем является тот, кто оказался сильнее, настойчивее, хитрее и т.д.;
2. сотрудничество. Попытка сторон договориться и прийти к взаимовыгодному решению;
3. уход от конфликта. Стороны не обращают внимания на конфликт и откладывают его решение, чтобы избежать открытого противостояния;
4. уступчивость. Одна из сторон идет на уступки в пользу другой стороны;
5. компромисс. Стороны идут на взаимные уступки [3, с. 114–116].

В преподавании курса и студентам, и преподавателю приходилось пользоваться вышеуказанными стилями поведения, или их комбинацией с учетом ситуации, культурных и психологических установок участников. В то же время мы не воспринимали конфликты как исключительно отрицательную сторону процесса коммуникации, так как они имеют и позитивные аспекты. Конфликты — это неизбежная часть нашей жизни, они далеко не всегда несут деструктивный характер [2, с. 174].

Несомненным успехом можно считать преодоление стереотипного мышления студентов, т.к. общаясь с представителями различных культур, мыслящими и говорящими на разных языках, они сумели обратить внимание на ценностные ориентиры разных народов. Как известно, в процессе межкультурного общения развивается уважение и терпимость по отношению к мнениям, представлениям, культуре других людей, это несомненно, делает нас богаче.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вансяцкая Е.А. Англоязычная пресса: учебное пособие. Иваново: Иван.гос.ун-т, 2014. 134 с.

2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
3. Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации. Екатеринбург: Изд-во Урал.ун-та, 2015. 124 с.
4. Гумилев Л. Психологическое несходство этносов // Психология национальной нетерпимости. Минск: Алгоритм, 1998. С. 62–70.
5. Кашкин В.Б., Смоленцева Е.М. Этностереотипы и табуированные темы в межкультурной коммуникации // Культурные табу и их влияние на результат коммуникации. Воронеж: ВГУ, 2005. С. 246–252.
6. Королев А.А. Этноменталитет: сущность, структура, проблемы формирования. М.: Изд-во Моск.гуманит.ун-та: Социум, 2011. 68 с.
7. Павловская А.В. Этнические стереотипы в свете межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1998. Т. 1. С. 94–105.
8. Садохин А.П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации // Обсерватория культуры. 2008. № 2. С. 26–32.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М: Слово/Slovo, 2008. 261 с.
10. MacAndrew R., Martinez R. Instant Discussions. Thomson, Heinle. 2003. 95 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Vansyatskaya E.A. Angloyazychnaya pressa: uchebnoye posobiye. Ivanovo: Ivan.gos.un-t, 2014. 134 s.
2. Grushevitskaya T.G., Popkov V.D., Sadokhin A.P. Osnovy mezhkul'turnoy kommunikatsii: Uchebnik dlya vuzov. M: UNITI-DANA, 2003. 352 s.
3. Guzikova M.O., Fofanova P.Yu. Osnovy teorii mezhkul'turnoy kommunikatsii. Ekaterinburg: Izd-vo Ural.un-ta, 2015. 124 s.
4. Gumilev L. Psihologicheskoye neskhodstvo etnosov // Psikhologiya natsional'noy neterpimosti. Minsk: Algoritm, 1998. S. 62–70.
5. Kashkin V.B., Smolentseva E.M. Etnostereotipy i tabuirovannyye temy v mezhkul'turnoy kommunikatsii // Kul'turnyye tabu i ikh vliyaniye na rezul'tat kommunikatsii. Voronezh, VGU, 2005. S.246–252.
6. Korolev A.A. Etnomentalitet: sushchnost', struktura, problemy formirovaniya. M.: Izd-vo Mosk. humanit. un-ta: Sotsium, 2011. 68 s.
7. Pavlovskaya A.V. Etnicheskiye stereotipy v sfere mezhkul'turnoy kommunikatsii // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 1998. T. 1. S. 94–105.
8. Sadokhin A.P. Mezhkul'turnyye bar'ery i puti ikh preodoleniya v protsesse kommunikatsii // Observatoriya kul'tury. 2008. # 2. S. 26–32.
9. Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. M.: Slovo, 2008. 261 s.
10. MacAndrew R., Martinez R. Instant Discussions. Thomson, Heinle. 2003. 95 p.

Поступила в редакцию 29.02.2020 г.

Принята к публикации 06.03.2020 г.

Для цитирования:

Вансяцкая Е.А. Дисциплина «Общественно-политические тексты на английском языке»: преодоление стереотипов в преподавании иностранным студентам// Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 63–68. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-063.pdf>